



GLANZ
UND
GRAVUR

LIEDER-EDDA

Vafþrúðnismál

Das Lied von Wafthrudnir

Altnordisch · Deutsch – Karl Simrock (1851)

Gemeinfreie Quellen · Codex Regius

GLANZ & GRAVUR

glanzundgravur.de

Selbst Frigg kann Odin nicht halten: Der Allvater will den weisesten aller Riesen prüfen. Unter dem Namen Gagnráðr betritt er Vafþrúðnirs Halle, und der Riese setzt sein Haupt als Pfand auf den Ausgang des Wettstreits. Frage um Frage entfaltet sich das ganze Weltwissen: wie aus Ymirs Leib die Erde geschaffen ward und aus Aurgelmir das Riesengeschlecht entsprang, wie die Rosse Skinfaxi und Hrímfaxi Tag und Nacht über den Himmel ziehen, woher der Wind vom Adlerriesen Hræsvelgr kommt, wie Njörd aus Wanaheim zu den Asen kam, und was am Ende der Zeiten geschieht — Ragnarök, die überlebenden Líf und Lífþrasir und die neue Sonne. Zuletzt stellt Odin die eine Frage, die niemand beantworten kann außer ihm selbst: was er dem toten Baldr ins Ohr sprach, ehe dieser auf den Scheiterhaufen gehoben ward. Daran erkennt der Riese seinen Gast — und weiß sich verloren. Der altnordische Text folgt dem Codex Regius (Ausgabe Guðni Jónsson), die deutsche Übertragung Karl Simrock (1851); beides ist gemeinfrei.

	Altnordisch	Deutsch – Karl Simrock (1851)
1	<i>Ráð þú mér nú, Frigg, alls mik fara tíðir at vitja Vafþrúðnis; forvitni mikla kveð ek mér á fornum stöfum við þann inn alsvinna jötun.</i>	Rat du mir nun, Frigg, da mich zu fahren lüstet Zu Wafthrudnirs Wohnungen; Denn groß ist mein Vorwitz über der Vorwelt Lehren Mit dem allwissenden Joten zu streiten.
2	<i>Heima letja ek mynda Herjaföðr í görðum goða; því at engi jötun ek hugða jafnramman sem Vafþrúðni vera.</i>	Daheim zu bleiben, Heervater, mahn ich dich Zu der Asen Gehegen, Da vom Stamm der Joten ich stärker keinen Als Wafthrudnir weiß.
3	<i>Fjölð ek fór, fjölð ek freistaða, fjölð ek reynda regin; hitt vil ek vita, hvé Vafþrúðnis salakynni sé.</i>	Viel erfuhr ich, viel versucht ich, Befrug der Wesen viel; Nun will ich wissen wie's in Wafthrudnirs Sälen beschaffen ist.
4	<i>Heill þú farir! heill þú aftr komir! heill þú á sinnum sér! æði þér dugi, hvars þú skalt, Aldaföðr, orðum mæla jötun.</i>	Heil denn fahre, heil denn kehre, Heil dir auf deinen Wegen! Dein Witz bewähre sich, da du, Weltenvater, Mit Riesen Rede tauschest.
5	<i>Fór þá Óðinn at freista orðspeki þess ins alsvinna jötuns; at höllu hann kom, ok átti Íms faðir; inn gekk Yggr þegar.</i>	Fuhr da Odin zu erforschen die Weisheit Des allklugen Joten. Er kam zu der Halle, die Ims Vater hatte; Eintrat Yggr alsbald.

Hinweis: Einzige reine Erzählstrophe des Liedes.

6 Heill þú nú, Vafþrúðnir,
nú em ek í höll kominn
á þik sjalfan sjá;
hitt vil ek fyrst vita,
ef þú fróðr sér
eða alsviðr jötunn.

Heil dir, Wafthrudnir! In die Halle kam ich
Dich selber zu sehen.
Zuerst will ich wissen ob du weise bist
Und ein allwissender Jote.

7 Hvat er þat manna
er í mínum sal
verpumk orði á?
Út þú né komir
órum höllum frá,
nema þú inn snotrari sér.

Wer ist der Mann, der in meinem Saal
Das Wort an mich wendet?
Aus kommst du nimmer aus unsern Hallen,
Wenn du nicht weiser bist.

8 Gagnráðr ek heiti,
nú emk af göngu kominn,
þyrstr til þinna sala;
laðar þurfi -
hef ek lengi farit -
ok þinna andfanga, jötunn.

Gangrad heiß ich, die Wege ging ich
Durstig zu deinem Saal.
Bin weit gewandert, des Wirts, o Riese,
Und deines Empfangs bedürftig.

9 Hví þú þá, Gagnráðr,
mælisk af golfi fyr?
Far þú í sess í sal!
þá skal freista,
hvárr fleira viti,
gestr eða inn gamli þulr.

Was hältst du und sprichst an der Hausflur,
Gangrad?
Nimm dir Sitz im Saale:
So wird erkannt wer kundiger sei,
Der Gast oder der graue Redner.

10 Óauðigr maðr,
er til auðigs kemr,
mæli þarft eða þegi;
ofrmælgir mikil,
hygg ek, at illa geti
hveim er við kaldrifjaðan kemr.

Kehrt Armut ein beim Überfluß,
Spreche sie gut oder schweige.
Übeln Ausgang nimmt Übergeschwätzigkeit
Bei mürrischem Manne.

11 Seg þú mér, Gagnráðr,
alls þú á golfi vill
þíns of freista frama,
hvé sá hestr heitir,
er hverjan dregr
dag of dróttmögu.

Sage du, so du von der Flur versuchen willst,
Gangrad, dein Glück,
Wie heißt der Hengst, der herzieht den Tag
Über der Menschen Menge?

12 Skinfaxi heitir,
er inn skíra dregr
dag of dróttmögu;
hesta beztr
þykkir hann með Hreiðgotum;
ey lýsir mön af mari.

Skinfari heißt er, der den schimmernden Tag zieht
Über der Menschen Menge.
Für der Füllen bestes gilt es den Völkern,
Stets glänzt die Mähne der Mähre.

13 Seg þú þat, Gagnráðr,
alls þú á golfi vill
þíns of freista frama,
hvé sá jór heitir,
er austan dregr
nótt of nýt regin.

Sage denn, so du von der Flur versuchen willst,
Gangrad, dein Glück,
Den Namen des Rosses, das die Nacht bringt von
Osten
Den waltenden Wesen?

14 Hrímfaxi heitir,
er hverja dregr
nótt of nýt regin;
mældropa fellir hann
morgin hvern;
þaðan kemr dökk um dala.

Hrimfaxi heißt es, das die Nacht herzieht
Den waltenden Wesen.
Mehltau fällt ihm am Morgen vom Gebiß
Und füllt mit Tau die Täler.

15 Seg þú þat, Gagnráðr,
alls þú á golfi vill
þíns of freista frama,
hvé sú á heitir,
er deilir með jötna sonum
grund ok með goðum.

Sage denn, so du von der Flur versuchen willst,
Gangrad, dein Glück,
Wie heißt der Strom, der dem Stamm der Riesen
Den Grund teilt und den Göttern?

16 Ífing heitir á,
er deilir með jötna sonum
grund ok með goðum;
opin renna
hon skal of aldrdaga;
verðr-at íss á á.

Ifing heißt der Strom, der dem Stamm der Riesen
Den Grund teilt und den Göttern.
Durch alle Zeiten zieht er offen,
Nie wird Eis ihn engen.

17 Seg þú þat, Gagnráðr,
alls þú á golfi vill
þíns of freista frama,
hvé sá völlr heitir,
er finnask vígi at
Surtr ok in svásu goð.

Sage denn, so du von der Flur versuchen willst,
Gangrad, dein Glück,
Wie heißt das Feld, wo zum Kampf sich finden
Surtur und die selgen Götter?

18 Vígríðr heitir völlr,
er finnask vígi at
Surtr ok in svásu goð;
hundrað rasta
hann er á hverjan veg;
sá er þeim völlr vitaðr.

Wigrid heißt das Feld, da zum Kampf sich finden
Surtur und die selgen Götter.
Hundert Rasten zählt es rechts und links:
Solcher Walplatz wartet ihrer.

19 Fróðr ertu nú, gestr,
far þú á bekk jötuns,
ok mælumk í sessi saman;
höfði veðja
vit skulum höllu í,
gestr, of geðspeki.

Klug bist du, Gast: geh zu den Riesenbänken
Und laß uns sitzend sprechen.
Das Haupt stehe hier in der Halle zur Wette,
Wandrer, um weise Worte.

20 *Seg þú þat it eina,
ef þitt æði dugir
ok þú, Vafþrúðnir, vitir,
hvaðan jörð of kom
eða upphiminn
fyrst, inn fróði jötunn.*

Sage zum ersten, wenn Sinn dir ausreicht
Und du es weißt, Wafthrudnir,
Erd und Überhimmel, von wannen zuerst sie
Kamen? kluger Jote!

21 *Ór Ymis holdi
var jörð of sköpuð,
en ór beinum björg,
himinn ór hausi
ins hrímkalda jötuns,
en ór sveita sær.*

Aus Ymirs Fleisch, ward die Erde geschaffen,
Aus dem Gebein die Berge,
Der Himmel aus der Hirnschale des eiskalten
Hünen,
Aus seinem Schweiße die See.

22 *Seg þú þat annat,
ef þitt æði dugir
ok þú, Vafþrúðnir, vitir,
hvaðan máni kom,
sá er ferr menn yfir,
eða sól it sama.*

Sag mir zum andern, wenn der Sinn dir ausreicht
Und du es weißt, Wafthrudnir,
Von wannen der Mond kommt, der über die
Menschen führt,
Und so die Sonne?

23 *Mundilfari heitir,
hann er mána faðir
ok svá Sólar it sama;
himin hverfa
þau skulu hverjan dag
öldum at ártali.*

Mundilföri heißt des Mondes Vater
Und so der Sonne.
Sie halten täglich am Himmel die Runde
Und bezeichnen die Zeiten des Jahrs.

24 *Seg þú þat it þriðja,
alls þik svinnan kveða
ok þú, Vafþrúðnir, vitir,
hvaðan dagr of kom,
sá er ferr drótt yfir,
eða nótt með niðum.*

Sag mir zum dritten, so du weise dünkst
Und du es weißt, Wafthrudnir,
Wer hat den Tag gezeugt, der über die Völker zieht,
Und die Nacht mit dem Neumond?

25 *Dellingr heitir,
hann er Dags faðir,
en Nótt var Nörvi borin;
ný ok nið
skópu nýt regin
öldum at ártali.*

Delling heißt des Tages Vater,
Die Nacht ist von Nörvi gezeugt.
Des Mondes Mindern und Schwinden schufen milde
Wesen
Die Zeiten des Jahrs zu bezeichnen.

26 *Seg þú þat it fjórða,
alls þik fróðan kveða,
ok þú, Vafþrúðnir, vitir,
hvaðan vetr of kom
eða varmt sumar
fyrst með fróð regin.*

Sag mir zum vierten, wenn du's erforscht hast
Und du es weißt, Wafthrudnir,
Wannen der Winter kam und der warme Sommer
Zuerst den gütgen Göttern?

- 27 *Vindswalr heitir,
hann er Vetrar faðir,
en Svásuðr sumars.*

Hinweis: Altnordisch nur drei Zeilen; Simrock ergänzt zwei Schlusszeilen, bei Bellows klafft hier eine Lücke.

- 28 *Seg þú þat it fimmta,
alls þik fróðan kveða,
ok þú, Vafþrúðnir, vitir,
hverr ása ellztr
eða Ymis niðja
yrði í árdaga.*

- 29 *Örófi vetra
áðr væri jörð of sköpuð,
þá var Bergelmir borinn,
Þrúðgelmir
var þess faðir,
en Aurgelmir afi.*

- 30 *Seg þú þat it sétta,
alls þik svinnan kveða,
ok þú, Vafþrúðnir, vitir,
hvaðan Aurgelmir kom
með jötna sonum
fyrst, inn fróði jötunn.*

- 31 *Ór Élivágum
stukku eitrdropar,
svá óx, unz varð jötunn;
þar eru órar ættir
komnar allar saman;
því er þat æ allt til atalt.*

Hinweis: Simrocks Schlusszeilen weichen inhaltlich vom altnordischen Text ab (freie Übertragung).

- 32 *Seg þú þat it sjaunda,
alls þik svinnan kveða,
ok þú, Vafþrúðnir, vitir,
hvé sá börn gat,
inn baldni jötunn,
er hann hafði-t gýgjar gaman.*

- 33 *Undir hendi vaxa
kváðu hrímpursi
mey ok mög saman;
fótr við fæti
gat ins fróða jötuns
sexhöfðaðan son.*

Windswalt heißt des Winters Vater,
Und Swasud des Sommers.
Durch alle Zeiten ziehn sie selbender
Bis die Götter vergehen.

Sag mir zum fünften, wenn du's erforscht hast
Und du es weißt, Wafthrudnir,
Wer von den Asen der erste, oder von Ymirs
Geschlecht
Im Anfang aufwuchs?

Im Urbeginn der Zeiten vor der Erde Schöpfung
Ward Bergelmir geboren.
Drudgelmir war dessen Vater,
Örgelmir sein Ahn.

Sag mir zum sechsten, wenn du sinnig dünkst
Und du es weißt, Wafthrudnir,
Woher Örgelmir kam den Kindern der Riesen
Zuerst? allkluger Jote.

Aus den Eliwagar fuhren Eitertropfen
Und wuchsen bis ein Riese ward.
Dann stoben Funken aus der südlichen Welt
Und Lohe gab Leben dem Eis.

Sag mir zum siebenten, wenn du sinnig dünkst
Und du es weißt, Wafthrudnir,
Wie zeugte Kinder der kühne Jötun,
Da er der Gattin irre ging?

Unter des Reifriesen Arm wuchs, rühmt die Sage,
Dem Thursen Sohn und Tochter.
Fuß mit Fuß gewann dem furchtbaren Riesen
Sechshehäupteten Sohn.

34 Seg þú þat it átta,
alls þik svinnan kveða,
ok þú, Vafþrúðnir, vitir,
hvat þú fyrst of mant
eða fremst of veizt,
þú ert alsviðr, jötunn.

Sag mir zum achten, wenn man dich weise achtet,
Daß du es weißt, Wafthrudnir,
Wes gedenkt dir zuerst, was weißt du das älteste?
Du bist ein allkluger Jötun.

35 Örófi vetra
áðr væri jörð of sköpuð,
þá var Bergelmir borinn;
þat ek fyrst of man,
er sá inn fróði jötunn
á var lúðr of lagiðr.

Im Urbeginn der Zeiten, vor der Erde Schöpfung
Ward Bergelmir geboren.
Des gedenk ich zuerst, daß der allkluge Jötun
Im Boot geborgen ward.

36 Seg þú þat it níunda,
alls þik svinnan kveða,
ok þú, Vafþrúðnir, vitir,
hvaðan vindr of kemr,
svá at ferr vág yfir;
æ menn han sjalfan of sjá.

Sag mir zum neunten, wenn man dich weise nennt
Und du es weißt, Wafthrudnir,
Woher der Wind kommt, der über die Wasser führt
Unsichtbar den Erdgebornen.

37 Hræsvelgr heitir,
er sitr á himins enda,
jötunn í arnar ham;
af hans vængjum
kvæða vind koma
alla menn yfir.

Hræswelgr heißt der an Himmels Ende sitzt
In Adlerskleid ein Jötun.
Mit seinen Fittichen facht er den Wind
Über alle Völker.

38 Seg þú þat it tíunda,
alls þú tíva rök
öll, Vafþrúðnir, vitir,
hvaðan Njörðr of kom
með ása sonum -
hofum ok hörgum
hann ræðr hundmörgum -
ok varð-at hann ásum alinn.

Sag mir zum zehnten, wenn der Götter Zeugung
Du weißt, Wafthrudnir,
Wie kam Niörd aus Noatun
Unter die Asensöhne?
Häfen und Heiligtümern hundert gebietet er
Und ist nicht asischen Ursprungs.

39 Í Vanaheimi
skópu hann vís regin
ok seldu at gíslingu goðum,
í aldar rök
hann mun aftr koma
heim með vísnum vönum.

In Wanaheim schufen ihn weise Mächte
Und gaben ihn Göttern zum Geisel.
Am Ende der Zeiten soll er aber kehren
Zu den weisen Wanen.

40 Seg þú þat et ellifta,
hvar ýtar túnum í
höggvask hverjan dag;
val þeir kjósa
ok ríða vígi frá,
sitja meir of sáttir saman.

Sag mir zum elften, wenn der Asen Geschehe
Du weißt, Wafthrudnir,
In Heervaters Halle was die Helden schaffen
Bis die Götter vergehen?

Hinweis: Bei Bellows nur lückenhaft überliefert; die fehlenden Halbzeilen sind durch Punkte angedeutet.

41 Allir einherjar
Óðins túnum í
höggvask hverjan dag,
val þeir kjósa
ok ríða vígi frá,
sitja meirr of sáttir saman.

Die Einherjer alle in Odins Saal
Streiten Tag für Tag;
Sie kiesen den Wal und reiten vom Kampf heim
Mit Asen Ael zu trinken,
Und Sährimnirs satt
Sitzen sie friedlich beisammen.

42 Seg þú þat it tolfða,
hví þú tíva rök
öll, Vafþrúðnir, vitir,
frá jötna rúnum
ok allra goða
segir þú it sannasta,
inn alsvinni jötunn.

Sag mir zum zwölften, wenn der Götter Zukunft
Du alle weißt, Wafthrudnir,
Von der Joten und aller Asen Geheimnissen
Sag mir das Sicherste,
Allkluger Jötun.

43 Frá jötna rúnum
ok allra goða
ek kann segja satt,
því at hvern hef ek
heim of komit;
nú kom ek heima
fyr Niflhel neðan;
hinig deyja ór helju halir.

Von der Joten und aller Asen Geheimnissen
Kann ich Sicheres sagen,
Denn alle durchwandert hab ich die Welten,
Neun Reiche bereist ich bis Nifelheim nieder;
Da fahren die Helden zu Hel.

44 Fjölð ek fór,
fjölð ek freistaðak,
fjölð ek of reynda regin:
Hvat lifir manna,
þá er inn mæra líðr
fimbulvetr með firum?

Viel erfuhr ich, viel versucht ich,
Befrug der Wesen viel.
Wer lebt und leibt noch, wenn der lang besungne
Schreckenswinter schwand?

45 Líf ok Lifþrasir,
en þau leynask munu
í holti Hoddmímis;
morgindöggar
þau sér at mat hafa,
en þaðan af aldir alask.

Lif und Lifthrasir leben verborgen
In Hoddmímirs Holz.
Morgentau ist all ihr Mahl:
Von ihnen stammt ein neu Geschlecht.

46 Fjölð ek fór,
fjölð ek freistaðak,
fjölð ek of reynda regin:
Hvaðan kemr sól
á inn slétta himin,
er þessa hefr fenrir farit?

Viel erfuhr ich, viel versucht ich,
Befrug der Wesen viel.
Wie kommt eine Sonne an den klaren Himmel,
Wenn diese Fenrir fraß?

- 47 *Eina dóttur
berr alfröðull,
áðr hana fenrir fari;
sú skal ríða,
þá er regin deyja,
móður brautir, mæ.*
- 48 *Fjölð ek fór,
fjölð ek freistaðak,
fjölð ek of reynda regin:
Hverjar ro þær meyar,
er líða mar yfir,
fróðgeðjaðar fara?*
- 49 *Þrjár þjóðar
falla þorp yfir
meyja Mögþrasis;
hamingjur einar
þær er í heimi eru,
þó þær með jötnum alask.*
- 50 *Fjölð ek fór,
fjölð ek freistaðak,
fjölð ek of reynda regin:
Hverir ráða æsir
eignum goða,
þá er sloknar Surta logi?*
- 51 *Víðarr ok Váli
byggja vé goða,
þá er sloknar Surta logi,
Móði ok Magni
skulu Mjöllni hafa
Vingnis at vígproti.*
- 52 *Fjölð ek fór,
fjölð ek freistaðak,
fjölð ek of reynda regin;
Hvat verðr Óðni
at aldragi,
þá er of rjúfask regin?*
- 53 *Ulfr gleypa
mun Aldaföðr,
þess mun Víðarr vreka;
kalda kjafta
hann klyfja mun
vitnis vígi at.*
- Eine Tochter entstammt der strahlenden Göttin
Eh der Wolf sie würgt:
Glänzend führt nach der Götter Fall
Die Maid auf den Wegen der Mutter.
- Viel erfuhr ich, viel versucht ich,
Befrug der Wesen viel.
Wie heißen die Mädchen, die das Meer der Zeit
Vorwissend überfahren?
- Drei über der Völker Vesten schweben
Mögthrasirs Mädchen,
Die einzigen Huldinnen der Erdenkinder,
Wenn auch bei Riesen auferzogen.
- Viel erfuhr ich, viel versucht ich,
Befrug der Wesen viel.
Wer waltet der Asen des Erbes der Götter,
Wenn Surturs Lohe losch?
- Widar und Wali walten des Heiligtums,
Wenn Surturs Lohe losch.
Modi und Magni sollen Miölnir schwingen
Und zu Ende kämpfen den Krieg.
- Viel erfuhr ich, viel versucht ich,
Befrug der Wesen viel.
Was wird Odins Ende werden,
Wenn die Götter vergehen?
- Der Wolf erwürgt den Vater der Welten:
Das wird Widar rächen.
Die kalten Kiefern wird er klüften
Im letzten Streit dem starken.

54 *Fjölð ek fór,
fjölð ek freistaðak,
fjölð ek of reynda regin;
Hvat mælti Óðinn,
áðr á bál stigi,
sjalfr í eyra syni?*

Viel erfuhr ich, viel versucht ich,
Befrug der Wesen viel:
Was sagte Odin ins Ohr dem Sohn
Eh er die Scheitern bestieg?

55 *Ey manni þat veit,
hvat þú í árdaga
sagðir í eyra syni;
feigum munni
mæltu ek mína forna stafi
ok of ragnarök.
Nú ek við Óðin
deildak mína orðspeki;
þú ert æ vísastr vera.*

Nicht einer weiß was in der Urzeit du
Sagtest dem Sohn ins Ohr.
Den Tod auf dem Munde meldet ich
Schicksalsworte
Von der Asen Ausgang.
Mit Odin kämpft ich in klugen Reden:
Du wirst immer der Weiseste sein.

Quelle & Gemeinfreiheit: Altnordisch nach dem Codex Regius (Ausgabe Guðni Jónsson); deutsch nach Karl Simrock (1851). Beides gemeinfrei. Zusammenstellung von Glanz & Gravur.